

CT.
NE.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 2 juni 1966.
Séance plénière du 2 juin 1966.

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
Présents

De Heren : [REDACTED], vaste leden;

Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;

De Heer [REDACTED] Inspecteur-generaal, secretaris;

Monsieur [REDACTED] Inspecteur général, secrétaire.

N. 1506.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 17 januari 1966 ingediend (dossier nr. 1506) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat :

Vu la requête introduite le 17 janvier 1966 (dossier n° 1506) dénonçant le fait :

a) het fiscaal kenteken - jaar 1966 - (verkeersbelasting op de motorvoertuigen) van verzoeker gedeeltelijk in het Frans was gesteld door het 3e kantoor, Gaucheretstraat 84, Brussel 1;

a) l'insigne fiscal - année 1966 - (taxe de circulation sur les véhicules automobiles) du requérant a été établi partiellement en français par le 3^e bureau, 84, rue Gaucheret, Bruxelles 1;

b) het hoofd van de omslag, waarin het kwestieuze kenteken werd toegestuurd in het Frans was gesteld;

b) que l'en-tête de l'enveloppe ayant servi à l'envoi dudit insigne, a été rédigé en français;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1er, et 54, § 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Wat punt a) betreft :

En ce qui concerne le point a) :

.../

Overwegende dat het fiscaal kenteken krachtens artikel 1, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1927, op permanente en zichtbare wijze moet zijn aangebracht op het rijtuig; dat het, samen met het kwijtschrift van de betaling van de verkeersbelasting, een bewijs is dat de verkeersbelasting werd voldaan; dat het fiscaal kenteken dus een getuigschrift is;

Overwegende dat het fiscaal kenteken wordt afgegeven door de ontvanger van de belastingen van het ambtsgebied in casu het 3e bureau van de belastingen te Schaarbeek; dat dit bureau, waarvan de werkkring verschillende gemeenten bestrijkt, een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad omvat; dat krachtens artikel 25, § 1, op die diensten dezelfde regeling van toepassing is als op de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat krachtens artikel 19, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, door die gewestelijke diensten de getuigschriften die aan particulieren worden afgegeven, gesteld worden in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende;

Overwegende dat de wens van de belanghebbende zich o.m. uit door de taal gebruikt bij het storten of overschrijven van de verkeersbelasting op de motorvoertuigen;

Overwegende dat voor de storting van die belasting verzoeker het Nederlands gebruikt heeft;

Overwegende dat wat het fiscaal kenteken betreft, uit de overgelegde stukken blijkt dat het gedeeltelijk in het Nederlands en gedeeltelijk in het Frans was gesteld;

Overwegende dat het kwestieuze fiscaal kenteken in het Nederlands moest zijn gesteld;

Considérant qu'en vertu de l'article 1er, de l'arrêté royal du 30 octobre 1927, le signe distinctif fiscal doit être fixé sur le véhicule d'une manière permanente et à un endroit visible; qu'il constitue, en même temps que la quittance constatant le paiement de la taxe de circulation, une preuve qu'il a été satisfait à la taxe de circulation; que le signe distinctif fiscal constitue donc un certificat;

Considérant que le signe distinctif fiscal est délivré par le receveur des contributions de la circonscription, en l'occurrence le 3ème bureau des contributions de Schaarbeek; que ce bureau, dont le champ d'activité s'étend à plusieurs communes, constitue un service régional dont l'activité comprend des communes de Bruxelles-Capitale; qu'en vertu de l'article 25, § 1er, ces services sont soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'en vertu de l'article 19, § 1er, de la loi du 2 août 1963, ces services régionaux rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les certificats qui sont délivrés aux particuliers;

Considérant que le vœu de l'intéressé résulte notamment de la langue utilisée lors du versement ou du virement de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles;

Considérant que pour le versement de la dite taxe, le requérant a fait usage du néerlandais;

Considérant qu'il appert des pièces présentées que le signe distinctif fiscal était rédigé partiellement en néerlandais et partiellement en français;

Considérant que l'insigne fiscal en question devait être établi en néerlandais;

Wat punt b) betreft :

Overwegende dat wat het hoofd van de omslagen betreft volgens een advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, van de wet van 1932 (verslag van 1934 p. 17 - 18) en volgens de in aansluiting met dat advies genomen beslissing van de Regering de enveloppenhoofden eentalig zijn bij de hoofdbesturen en de daarmee gelijkgestelde diensten; dat zij moeten overeenstemmen met de taal van de correspondentie;

Overwegende dat voor de toezending van het fiscaal kenteken een enveloppe diende te worden gebruikt waarvan het hoofd in de taal diende te zijn waarin het bestreden fiscaal kenteken moest zijn gesteld te weten het Nederlands; dat de briefomslag dus in strijd was met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 17 januari 1966 is ontvankelijk en gegrond. Het fiscaal kenteken en de kwestieuze omslag dienden eentalig Nederlands te zijn.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan de Minister van Financiën om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 2 juni 1966.

De Secretaris,

En ce qui concerne le point b) :

Considérant qu'en ce qui concerne les en-têtes d'enveloppes, il ressort de l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique créée par la loi de 1932 (rapport 1934, pp. 17-18) et de la décision du Gouvernement faisant suite à cet avis, que les en-têtes d'enveloppes sont unilingues pour les administrations centrales et pour les services assimilés; qu'ils doivent concorder avec la langue à employer dans la correspondance;

Considérant que pour l'envoi de l'insigne fiscal, on aurait dû utiliser une enveloppe avec en-tête imprimé dans la langue dans laquelle l'insigne fiscal incriminé devait être établi, à savoir en néerlandais; que, dès lors, une enveloppe contraire à la loi a été utilisée;

Par ces motifs, décidé d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1^{er} : La requête du 17 janvier 1966 est recevable et fondée : le signe distinctif fiscal ainsi que l'enveloppe en question devaient être rédigés exclusivement en néerlandais.

ARTICLE 2 : Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des Finances, pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 2 juin 1966.

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,